Porównanie tłumaczeń Jana 21:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi im ― Jezus: Przyjdźcie, zjedzcie śniadanie. Nikt nie odważył się ― [z] uczniów wypytywać Go: Ty kto jesteś? Wiedzieli, że ― Pan jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi im Jezus chodźcie zjedzcie obiad nikt zaś ośmielał się z uczniów wypytać się Go Ty kto jesteś wiedząc że Pan jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus mówi im: Chodźcie, zjedzcie śniadanie. A żaden z uczniów nie odważył się Go zapytać: Kim Ty jesteś? Wiedzieli, że to jest Pan. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi im Jezus: Chodźcież, zjedzcie śniadanie. Nikt zaś odważył się (z) uczniów wypytywać go: Ty kto jesteś?, wiedząc, że Pan jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi im Jezus chodźcie zjedzcie obiad nikt zaś ośmielał się (z) uczniów wypytać się Go Ty kto jesteś wiedząc że Pan jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodźcie na śniadanie — zaprosił Jezus. A żaden z uczniów nie odważył się Go zapytać: Kim Ty jesteś? Nie mieli żadnych wątpliwości, że to Pan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus im powiedział: Chodźcie, jedzcie. I żaden z uczniów nie śmiał go pytać: Kim jesteś? Wiedzieli bowiem, że to Pan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł im Jezus: Pójdźcie, obiadujcie. I żaden z uczniów nie śmiał go pytać: Ty ktoś jest? wiedząc, że jest Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im Jezus: Pódźcie, obiedwajcie. A żaden z siedzących u stołu nie śmiał go spytać: Ktoś ty jest? wiedząc, iż Pan jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do nich Jezus: Chodźcie, posilcie się! Żaden z uczniów nie odważył się zadać Mu pytania: Kto Ty jesteś?, bo wiedzieli, że to jest Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł im Jezus: Pójdźcie i spożywajcie. A żaden z uczniów nie śmiał go pytać: Kto Ty jesteś? Bo wiedzieli, że to Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jezus powiedział im: Chodźcie, posilcie się! Żaden jednak z uczniów nie odważył się Go zapytać: Kim jesteś? Wiedzieli, że to jest Pan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zaś im powiedział: „Chodźcie coś zjeść”. Żaden z uczniów nie odważył się zapytać Go: „Kim jesteś?”, ponieważ wiedzieli, że to Pan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus im rzekł: „Chodźcie, zjedzcie śniadanie”. Żaden z uczniów nie śmiał Go zapytać: „Kto Ty jesteś?”, bo poznali, że to Pan. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi im Jezus: Pódźcie, obiedwajcie. A żaden nie śmiał z uczniów badać się u niego: Ty ktoś jest? wiedząc iż Pan jest. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi im Jezus: - Chodźcie i jedzcie! A żaden z uczniów nie śmiał zapytać: Kto Ty jesteś - wiedząc, że to jest Pan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже їм Ісус: Підходьте, обідайте. Жоден учень не наважився запитати його: Хто ти? Бо знали, що це Господь. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada im ten Iesus: Przyjdźcie tu, spożyjcie śniadanie. Żaden zaś nie miał śmiałości z uczniów wybadać go: Ty kto jakościowo jesteś? od przeszłości wiedząc że wiadomy utwierdzający pan jakościowo jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi im Jezus: Chodźcie, zjedzcie. A żaden z uczniów nie odważył się go zapytać: Kto ty jesteś? Wiedząc, że to jest Pan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua rzekł do nich: "Chodźcie na śniadanie". Nikt z talmidim nie ośmielił się zapytać Go: "Kim jesteś?". Wiedzieli, że to Pan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus powiedział do nich: ”Chodźcie, zjedzcie śniadanie”. Żaden z uczniów nie miał odwagi go zapytać: ”Kto ty jesteś?”, ponieważ wiedzieli, że to Pan. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Podejdźcie i zjedzcie coś—zachęcił Jezus. Żaden z nich nie śmiał Go pytać, czy to rzeczywiście On. Byli bowiem pewni, że to jest Pan. |